

12階族語文教材編審會議， 及一段意外的插曲

12階民族言語教材の編集審査会議、そして意外なエピソード
Editorial Meeting on 12th Level Indigenous Languages Textbooks and an Unexpected Episode

文 | 編輯部

圖 | 政大原民中心



宜蘭澤敖利泰雅語編輯委員林約道牧師，在12階教材編審會議中吟唱泰雅族歌謠，同時為教材編纂工作祈福！

為配合十二年國教課程課綱實施，為期3年的原住民族語文教材第10-12階編纂工作自2020年開始起跑，時至2022年，轉眼已經來到工作的尾聲，政大原民中心於10月及11月期間，召開各族別第12階編審會議，在各語編輯團隊完成初步內容編輯之後，邀請審查委員來與編輯團隊面對面，針對教材內容進行討論、提供建議，同時修正教材，以使教材內容更臻妥善。

第12階教材編審會議

原住民族語文教材10-12階編輯進程，與過往9階教材的編輯經驗有所不同，舊例為召集16族編輯團隊舉行共同編輯大會，然因會議往往動輒上百人，各語團隊時間難以配合；政大向來以教材編輯品質為最優先考量，故決定改採不同族別各自舉行會議為原則，10-12階均以各族別為單位，召開編輯工作坊以及編審會議，透過3天2夜的編輯工作坊，讓各語編輯

團隊集中編寫進度；再經由2天1夜的編審會議，編輯團隊與審查委員碰面溝通、共同檢視教材內容，進一步加強教材中的語言精度、補充知識廣度。

泰雅族會議中一段美麗的插曲——lmuw吟唱祈福

其中，在泰雅族編審會議時意外促成了一次非常難得的經驗，正當各語編審團隊準備投入嚴肅的教材討論之時，宜蘭澤敖利泰雅語編輯委員林約道牧師於會議現場即興吟唱了一段泰雅族傳統歌謠lmuw，意在為本次的會議祈福、祈求一切工作都能順利進行。

歌詞大意如下：

喔！今天是多麼值得慶賀的日子，
我們前來政大聚集，從不同的部落，各有不同的語別，
我們卻能共同編寫祖先流傳的族語。
千萬不要遺忘，我們有三位大祖先：lkmButa、lkmAyen、lkmYaboh，
是他們引領泰雅族的世代子孫。
從Pinsbkan部落，後代子孫接續繁衍，自此開始傳授泰雅的族語。
泰雅子孫雖分居各處，我們卻可以透過諸位族語老師把族語撰寫出來。
感謝上帝，讓我們泰雅子孫生活在台灣這片土地，
我們擁有自己的族語，可以認知上帝所創造的萬物。
今天我們在一起編撰族語的最終日，
祈求上帝賜福我們所有辛苦編寫的族語教材，讓後代子孫學習。
祈求上帝護佑賜福予您們每一個人、您們的家庭和部落。



林約道牧師吟唱泰雅族歌謠

沒想到在林約道牧師現場獻唱後，也引得澤敖利泰雅語編輯委員斗睿夏德老師現場即興以另一首泰雅歌謠唱和，共襄盛舉。

歌詞大意如下：

第一段：我們祖先在遷徙的過程中總會在森林裡遇見（mplmuh）。
第二段：當我們相見面時，會告知子孫們族人前輩的生活故事及文化故事，耆老以交代（snbin）任何事。
第三段：交代什麼事呢？就是交代我們泰雅族的文化。它包含了傳承智慧的語言、神聖又有美德的文化內涵、真實的部落生活。
第四段之後是感謝政大團隊及原住民菁英來完成神聖又偉大的事業——編輯原住民族語文12階教材，願我們的神及祖靈能眷顧、保佑所有人平安喜樂健康。我們學習祖先的精神來傳承我們的子孫，希望大家高高興興、快快樂樂地學習我們原住民的語言、文化，也謝謝大家不辭辛勞來完成這個艱鉅的任務。



斗睿夏德老師吟唱泰雅族歌謠



澤敖利泰雅語編輯委員斗睿夏德老師，以段句對話展現即將失傳的泰雅族傳統歌謠。

斗睿老師同時說明歌謠吟唱的背景：「泰雅族傳統歌謠可分為一般歌謠（uwas kinyanux Tayan）、傳統古調（Pinwagi/Lmuhuw）、段句對話（Thawbing）。泰雅族祖早先就在山上之森林裡遨遊過生活，有時常常會遷徙到別的地方居住，是因為居住的地方土地小、族人又多會不夠住、住在此地常常播種讓土地失去肥沃，才會遷徙到新的地方。族人常常用歌謠來跟祖靈對話，聊表對祖先深情感謝及族人的庇佑。今日我以段句對話（Thawbing）來展現即將要失傳的傳統歌謠，也要感謝我的先父 Syat Kenu。」

斗睿老師提及，因其任教於台中市博屋瑪實驗小學（前身為和平區達觀國小），受比令·亞布校長委託，配合學校改制，為融入更

多泰雅族語言文化、傳統樂舞，開始進行田調、收集泰雅傳統歌謠的經歷，才造就在本次會議上的機緣，讓現場委員們得以一同欣賞。

因機會難得，此兩段歌謠吟唱影片亦提供在政大原民中心YouTube頻道當中，希望能有更多的迴響，詳情請見前頁QR CODE，或直接搜尋「NCCU ALCD」即可聆聽欣賞。

教材展望：編輯工作的結尾，多元發展的開端

原住民族語文教材10-12階之編纂工作進入收尾階段，第12階教材預計於2023年首次出版，至此，整套教材也已經步上十二年國教課程的軌道。回首這3年來的工作歷程，動員16族42語別多達2百人的編輯、審查團隊，不可謂不辛苦。除此之外，過程中也經歷委員驟然離世，讓團隊悲切不捨之餘，更體悟需加緊腳步來保存這些珍貴的語文智識；也因應全球疫情，配合防疫運用網路及科技，調整傳統開會形式，創造不同的編輯模式，同時拓展教材新創性，讓課程主題配合時事，使得族語文教材更加貼近師生的日常生活，方能學以致用，亦符合教材編輯一直以來秉持的理念。目前編纂工作即將落幕，但是教材多元活化的發展，才是未來即將踏步的方向。◆

手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行17年共108期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

